FN Per Anc 47

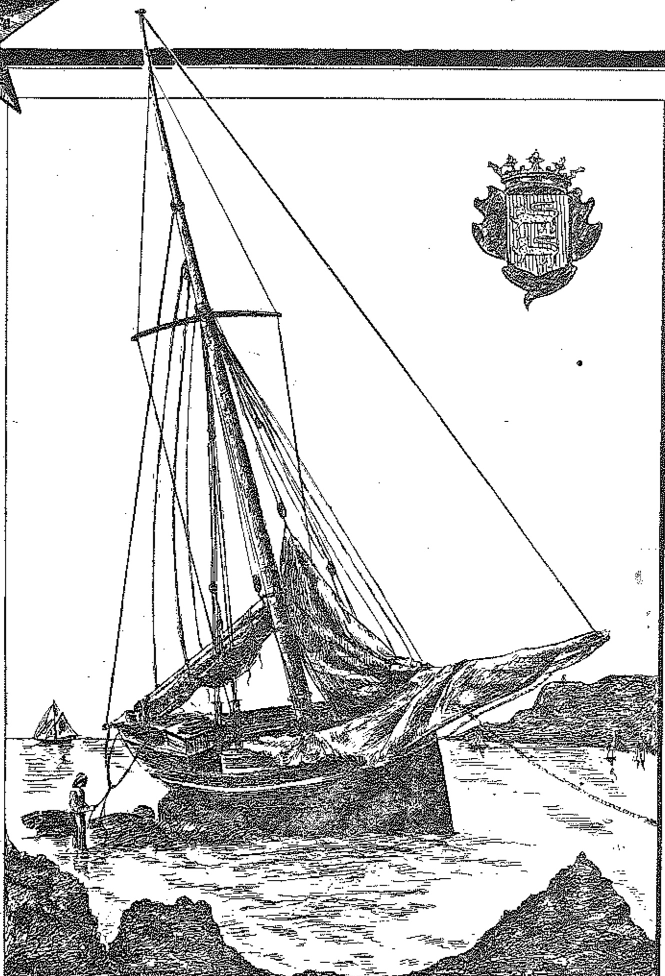
5me Année. — N° 12 Décembre 1912

BULLETIN MENSUEL

Organe de la Fédération Espérantiste Normande

ÉDITÉ PAR LE GROUPE DE ROUEN

NORMANDA STELO.



Rédaction & Administration

MM. Liébard et Leroux
41, rue de la Vicomté, Rouen

Abonnements

Un an .... 2 fr. (0,80 spm.)
Un numéro .... 0 fr. 20

BIBLIOTHÈQUE MUNICIPALE DE CAEN

Grâce à l'ardeur des ESPÉRANTISTES pour leur langue

LES ANNONCES DE "NORMANDA STELO"

sont lues aux quatre coins du Monde, cependant, leur prix est des plus modérés

1 page, une fois 20 fr.; un an 200 fr.	1/4 page, une fois 8 fr.; un an 80 fr.
1/2 page » 12 fr.; » 120 fr.	1/10 page, « 3 fr.; « 30 fr.

SAMIDEANOJ !

Por praktike propagandi Esperanton, postulu ĉe via spicisto la kafojn kaj teojn de la *Havra Esperantista Komercejo,* kaj speciale ĝian markon de rostita kafo « Bona », Se vi petos ilin vane, informu la Generalan Agenton kaj Deponiston de la firmo.

Sinjoro *A. TERNON, 6, rue du Repos, Paris,* kiu zorgos la aferon.

Reprezentantoj havantaj klientaron estas bezonataj

A LOUER

MAISON DES ABEILLES

La plus grande Maison de Vêtements de Normandie

21 23, 25, Rue de la République

ROUEN

Exiger sur tous nos Vêtements la vignette portant la marque ci-contre qui est une garantie d'élégance et de solidité.

ÉNERGIE & LUMIÈRE

17, rue Jeanne-Darc

ROUEN TÉL. 14-11

ÉCLAIRAGE par tous systèmes

..... Electricité, Gaz, Essence .....

Lampe « **KLAROS** «, à filament métallique

FORCE MOTRICE ....

.... Installation. Dynamos, Moteurs

CIDRES, BOISSONS de CIDRE

fermentés, prêts à boire ou sortant du pres soir, pour bouillir en cave au gré du client. Petites et grosses provisions..............

MAISON DE CONFIANCE

BRASSERIE DES PRAIRIES St-GERVAIS

Léon TÉNIÈRE

99, Avenue du Mont-Riboudet, ROUEN

BELLE JARDINIÈRE, Mon LEGRAND, Frères

52, rue Jeanne-d'Arc, rue Grosse-Horloge, 105, ROUEN (Téléphone 5.31)

Habillements tout faits et sur mesure, tailleurs Hommes et Dames

ANNEXE : rue Jeanne-d'Arc, pour la Cravate, Cols, Bretelles, Ganterie, Parfumerie, etc.

Remise 5 % aux Espérantistes, sur présentation de leur carte ou de leur insigne

---

GALVANISATION ROUENNAISE *Rue de la Ferme prolongée* TÉLÉPH. 14.37

GALVANISATION A FAÇON

E. GOMICHON

PLAQUES ÉMAILLÉES EN TOUS GENRES

TÉLÉPHONE 14.37 18 et 20, Rue Lafayette — ROUEN TÉLÉPHONE 14.37

BONA PROPAGANDO

Parkurbo Esperanto. — Ni ricevis gravan, agrablan sciigon el München. En " Grefelfing " apud München estos konstruita post ne longa tempo esperanta urbo, en belega parko. En tiu urbo povos loĝi nur esperantistoj, aŭ amikoj de esperantismo. La fame konata München'a bankisto Schuler donis al dispono de komitato grandan spacon da tero (pli 1.000.000 kv. metroj). La entrepreno estas bazita sur firma kaj reala fundamento kun sufiĉaj monrimedoj.

Gesamideanoj, kiuj deziras ricevi specialajn, detalajn informojn bonvolu turni sin al la Propaganda Ligo Parkurbo Esperanto, München, Pfandhausstrasse 8.

La ĝusta uzo de sufikso ne estas tiel facila

BIBLIOTHÈQUE MUNICIPALE DE CAEN

NEKROLOGIO

Mgr. Martin Sclheyer qui vient de mourir, évèque de Constance, (le 16 août 1912) fut un des premiers promoteurs de la langue internationale auxiliaire.

Né le 19 juillet 1831 à Oberland (Duché de Bade), il publia le Volapuk le 31 mars 1879, 8 ans avant l'apparition de l'Espéranto). Malgré l'enthousiasme avec lequel cette langue fut accueillie, elle ne put vivre : les mots du dictionnaire étaient en effet formés arbitrairement.

Pour l'espéranto, au contraire, les racines des mots sont choisies dans les langues vivantes, ce qui permet à tous de comprendre certaines expressions avant d'avoir commencé l'étude de la langue.

Jen, por montri la belan animon de la "Patriarko de Konstanz", traduko de du el la folietoj, kiujn li disdonas :

Dek gravaj ordonoj pri la edukado. — La artoj de ĉiuj artoj nomiĝas, formado kaj konduko de la junaj animoj kaj korpoj. Ho! Trifoje feliĉega la infano por kiu la domo, preĝejo kaj lernejo formas tutaĵon.

1. Bone eduku vian unuan infanon : la sekvontoj estos kiel simietoj, kiuj imitos lin.

2. Nenian malbonon permesu al via infano, sed lasu l n fari la tutan bonon kiun li deziros, aŭ devos fari.

3. Rekompensu lin pro la bono, kaj tuj lin punu pro la malbono, kiun li faris aŭ intencis fari.

4. Forĵetu precipe el li mensogemon, kalumniemon, ŝtelemon kaj malbonecon kontraŭ aliaj.

5. Gardu lin for de la stratoj, fi-knaboj, fi-servistoj, malbonaj okazoj, kaj donu al li nur ion bonan, utilan kaj belan por legi.

6. Ne toleru en li iun ajn detrueman instinkton.

7. Severe lin tenadu ĉe la laboro kaj preĝo, parolu ofte al li pri Dio kaj parolu ofte al Dio pri li.

8. Ne permesu, ke li batu aŭ suferigu iun el siaj fratoj aŭ fratinoj, aŭ alian infanon.

9. Ekzercigu vian infanon en ĉiuj virtoj, precipe en la sankta amo de Dio, en la obeemo, ordemo, pureco kaj sindonemo. Kaj transdonu ĉiujn almozojn per liaj manoj.

10. Montru al li ĉiutage la konsekvencojn de la bono kaj de la malbono.

Reveno al la patriarka vivo. — Ĉu ci volas, ho homaro, refari cian feliĉon, revenu al la patriarka vivo.

Se la homaro volas eliri el sia nuna ekscitiĝo kaj universala nervemeco, ĝi devas observi almenaŭ la dek jenajn ordonojn :

1. Refariĝu simpla en cia vivmaniero kaj konduto.
2. Vivu laŭnature, t. e. leviĝu kaj kuŝiĝu samtempe kun la suno.
3. Evitu ĉion, kio estas danĝera.
4. Ĝuu nur tion, kio ne estas falsa.
5. Agu en ĉio-laŭmezure.
6. Forlasu kaj detruu la militemecon.
7. Refariĝu gastema.
8. Havu ĉiam kun ciaj najbaroj nerompeblan pacon, kun ili amike kaj helpeme vivu.
9. Amu kaj praktiku ĉiujn virtojn.
10. Estu sincere kaj profunde religia kaj korsimpla.

Ĉio, kio estas krom tiuj dek punktoj nur malmute povas helpi al la homaro.

Oni do devas krei veran Patriarkan Ligon, kiu ne zorgos pri nacieco, vivstato aŭ lingvo de la membroj (*El Espero Katolika*).

Leopold Arthur Elb, talenta kaj diligenta prezidanto de la subkomisio por la definitiva ellaborado de la komuna vortaro de esperanto — 55 jaroj ! Gravega perdo por la esperantistaro.

Profesoro Doktoro Henri DOR kuracisto mortis en Lyon (Francujo) kelkajn monatojn post lia 76-a naskiga festa datreveno ! Tre rimarkinda estas lia agado pri la disvatigo de Esperanto inter la blinduloj !

Ian fojon... en Normandujo...

Kastelano, volante firme plenumi siajn voĉdonajn devojn, jungigis la ĉevalojn por veturi al la proksima urbo, kiu kuŝis jedek kilometroj proksimune. Estis tre varme, la vetero estis tute malsama kiel la varmeta temperaturo de tiu-ĉi monato ; la kastelano estus bonvolinta malplenumi tiun malagrablan taskon ; sed la devo antaŭ ĉio ! Li ekvojiris.... La veturilo apenaŭ transveturis dum cent metroj, kiam ia ideo prezentiĝis al li :

— Johano, li diris al sia veturigisto, ĉu vi estas voĉdononto ?

— Jes, via grafa moŝto.

— Por kiu nomaro vi voĉdonos ?

— Por la respublika nomaro, via grafa moŝto. Tiam, kontentega, brave ! Mi por la kontraŭrespublika nomaro ; ni reeniru !

Efektive, ĉar la du voĉdonoj nuliĝis, li povis laŭ sia konscienco, eviti al si la vojaĝon. Georges BONTEMPS.

FÉDÉRATION ESPERANTISTE DE NORMANDIE

Pour l'exercice 1912-1913 le Groupe de Louviers est président et le Groupe de Bolbec, vice-président. — La correspondance doit être adressée pour ce qui concerne la fédération et la propagande, à M. BONTEMPS, place du Champ-de-Ville, à Louviers, pour ce qui concerne le congrès de 1913, à M. W. PITTER, à Bolbec.

POR AMUZO - SOCIETA LUDO. — La lernantoj ŝatos sendube ĉiam iom da amuzo; la konataj ludoj por societoj estas taŭga temo por enkonduki la konversacion. Inter la multnombraj ludoj ni citu la sekvantan, ĉe kiu oni demandas per simplaj frazoj. Unu lernanto skribas sur paperfolion kaŝotan) nomon de iu objekto, besto k. c. La ceteraj laŭvice demandas pri ĝia celo, formo, prezo, koloro, kvalito, restadejo, moroj k. t. p. Ekz. la skribinto elektis la vorton « rano ».

La unua demandas : Ĉu vi skribis nomon de objekto, kiun mi kunportas? Respondo : Ne. Demando : Ĉu ĝi vivas? R. Jes, ĝi vivas. D. Kie ĝi loĝas? Ĉu en la urboj? R. Ne. D. Ĉu vi skribis nomon de besto. R. Jes. D. Ĉu la besto estas granda? R. Pli granda ol muŝo kaj malpli granda ol hipopotamo. D. Ĉu ĝi havas felon? R. Ne. D. Ĉu orelojn? R. Ne. D. Ĉu ĝi estas kvarpieda? R. Jes. D. Ĉu ĝi flugas? R. Ne. D. Sekve ĝi ne estas vesperto? R. Nepre ne. D. Ĉu ĝi kuras aŭ rampas? R. Ĝi nek kuras nek rampas. D. Ĉu ĝi do naĝas en la akvo? R. Jes, iam. D. Sekve, ĉar ĝi havas kvar piedojn kaj nek kuras nek rampas, ĝi povas esti sole amfibio. Ĉu ĝi havas voston? R. Ne, ĝi ne havas voston. D. Nu, tiam ĝi ne povas esti salamandro sed certe ĝi estas rano. R. Jes, jen la nomo.

Casopis Ceskych Esperantistu Praha (Bohême).

Ni ne venkos Esperanton se ni ne deprenas ĝian internan ideon

Rimarkinda. — En Anglujo oni ordinare diras " La mondo nepre alprenos la anglan lingvon kiel internacian, kaj efektive jam tion faradas ". Tiaj diroj malhelpas la propagandon por Esperanto en alta grado. Estus tre utile, se la subskribinto ricevus leterojn de kelkaj alilanduloj, kiuj havas bazon (ekster teorio) por firma konvinko, ke la diversaj nacioj neniam konsentos propravole akcepti la anglan lingvon kaj labori por ĝia sukceso en kongresoj, komerco, k. t. p. Dankas antaŭe S-ro Maurice Pearson, *60, Sandfort Grove-road, Sheffield, Anglujo.*

Praktika Modernismo

Nous recommandons vivement à nos lecteurs, dans l'intérêt de la cause espérantiste en France, de soutenir de toutes leurs forces notre Société nationale, la S. F. P. E. : bureaux, 33, rue Lacepède, Paris, et, dans ce but, de prendre un abonnement au bulletin.

ONI DEVAS PORTI LA VERDAN STELON

BIBLIOGRAFIO

Esperantista Centra Oficejo Kajero19ª — TUTMONDA JARLIBRO ESPERANTISTA 1912 (prezo 1. sm), **Rue de Clichy, 51, Paris.** Tia libro estas tre utila, tial ni gratulas la iniciatintojn; bedaŭrinde ni devas konstati ke la provo ne tre bone sukcesis, multaj eraroj ekzistas en ĝi, kiuj estis facile eviteblaj. Pri nia regiono, Normanda Stelo donis sufiĉe la bezonatajn adresojn por ke oni konu ilin. Ni rimarkigos ke la prezidanto de la Normanda federacio estas S^ro^ Bontemps, place du Champ-de-Ville, à Louviers. Rouen estis fame konata pro ĝiaj drapoj, sed de almenaŭ du jarcentoj oni ne fabrikas plu drapojn en Rouen, oni teksas kotonaĵojn. La nuna ĉefa citindaĵo estas la havena komerco, precipe la importo de la petroloj. Rouen ne estas haveno sur alfluejo (affluent?) de Seine, sed sur la Seine mem.

Ni esperas ke ĉiu grupo korektos zorge la erarojn rilatajn al ĝi, tiel ni havos por la venonta jaro bonan kaj utilan dokumenton, kies manko estis tre ĝena. G. P.

TUTMONDA ESPERANTISTA KRONIKO 1911. — Unua jarkolekto de la informanto, redaktoro S^ro^ H. J. Hœn, Magdeburg, Schrotestr 68. — Tiu aldono al Germana Esperanto Gazeto, estas plena je materialo kaj perfekte montras la movadon de Esperanto dum 1911 prezo 0.500 sm. G. P.

GERMANA ESPERANTO GAZETO semajna revuo. Kaiser Friedrichstrasse 1. Magdeburg, de la n^o^ 14 de la nuna jaro aperas kun romanaldono presita sur apartaj folioj kiujn oni povos poste bindigi. Jara abon. prezo 2.50 sm. Ĉiu esperantisto devus aboni.

N. V. GOGOL. MAJA NOKTO rakonto tradukita **de Romano Frenkel**. Bucharest. Editura Esperanto 5 str. L. C. Bratianu, prezo : du respondkup, 0.200 ^sm^.

Eldonaĵo de nia kunfrato Danubo ; leginda de ĉiuj niaj abonintoj kiuj deziras koni la fremdajn verkistojn. Gogol 1809-1852 estas tre fama en Rusujo, lia talento memorigas la manieron de Ch. Dickens en Anglujo kaj de Alphonse Daudet en Francujo, kvankam ekzistas neniu kopia similaĵo en la skriboj de tiuj tri literaturistoj.

Persone, la maja nokto ne tre allogas min, ĉar, pro ĝia fantasmagoria kaj sorĉista komplikaĵo, mi opinias ke ĝi ne permesas plenan juĝon pri la valoro de la rusa famulo ; sed kompreneble niaj tieaj samideanoj estas pli spertaj ol ni por elekti la prezentindan verkon.

La traduko estas laŭdinda, laŭfundamenta kaj flua. Mi rimarkis ke la vorto dormi estas ĉiam akompanata de la prepozicio *en*, mi eĉ trovis la vorton ek*en*dormis ; kvankam tio tre similas la françan formon *endormir* mi ne trovas la prepozicion bezonata. G. P.

Esperantista Abelo n^o^ 21. LA URBO KIU DORMAS. LA URBO DE L'REVOJ, de **Edmondo de Amicis.** Traduko de

A. Tellini (*Sm. 0.20*). — La aŭtoro fantazias pri la spektaklo, kiun li vidus en urbo dormanta, simila al vasta tombejo. Li eniras la domojn kaj priskribas siajn vidaĵojn plenajn de intereso. En la urbo de l'revoj li rakontas sian vojaĝon en la urbo Sieno, kie oni trovas tiom da artaj mirindaĵoj. La tradukoj de S^ro Tellini estas tute korektaj kaj laŭfundamentaj. Nur la vortojn : rozolio, kalandro, postiza, ni ne komprenis. G. G.

AL MIA FRATINETO, letero pri la seksvivo, de **Félix Ortt.** Tradukita de **A. Muller.** Eldonejo Chreestarchia, Soest (Nederlando) *Sm. 0. 40.* — Tiun leteron skribis s^ro Ortt al sia fratineto, kiu plendas ke ŝia onklino malpermesas al ŝi la legadon de ĉiuj romanoj. Li klarigas al sia fratineto ke preskaŭ ĉiuj romanoj parolas pri amo, sek ke estas du specoj de amo. « Perceptu, li skribas, ke nur vera amo, perfekta sento de unueco kun via edzo, povas fari la edziĝon feliĉa, kaj mi malaprobas ĝin en la romantikaj libroj, kiuj faras bildon de ĉiuj ĉarmoj de enamiĝo kaj finigas la rakonton kiam la enamiĝantoj akiris unu la alian ». Tiuj libroj estas malindaj je la legado de junulinoj.

Ni tute aprobas tiun opinion, sed kio surprizas nin, en la sekvo de sia letero, la aŭtoro klarigas detale al sia fratineto el kio konsistas maldeca amo : amindumo, enamiĝo, nervincito ĉe la viro, prostituo adultero, diboĉa vivo... malbonaĵoj, kiujn ŝi certe ne konis antaŭe, tiamaniere ke ŝajnas al ni ke post tiu leciono la fratineto estas sufiĉe plene instruita pri la ammalbonaĵoj de la vivo por povi ĉion legi. Krom kelkaj vortoj kiel : riceproke, diciplo, dlstino, konveksa, frajno (frajo), forabliĝis?. Kiujn ni opinias preseraroj la traduko estas bone farita. G. G.

FANTOMOJ de **Evan Turgener.** Tradukita de D^ro **A. Fiŝer** editura Esperanto Bucharest 14 st Belvedère (*prezo 0.100 sm.*). — Jen ankoraŭ rakonto pri neverŝajnaj okazintaĵoj en kiu oni priskribas aerveturadon per sorĉistino. Ni ne ŝatas tiajn temojn per kiuj oni plenigas nian leteraturon, kvazaŭ la Esperantista popolo estus infana popolo kiu interesiĝas nur pri la fejnaj rakontoj. Tamen la verko estas arte skribita drama, kaj alloga. Gi estas mirinde tradukita de D^ro Fiŝer. Ni rimarkas ke la tradukinto ŝatas la uzon de la afiksoj en formo de apartaj vortoj, li uzas adi, eki, k. t. p. Ni opinias ke li rajtas tiel agi, kaj iafoje el tia uzo povas deveni eleganteco kaj originaleco de stilo, tamen li trouzas sian rajton kaj en sia vortaro li povas streki la radikojn daŭr kaj komenc.

La vorton " fuino " p 24, ni ne konas kaj ne komprenis en la frazo : " freŝeco odoris je fojno, fuino, kanabo "; sur la paĝo 36 li skribis : " Kaj subite al mi ŝajniĝis ", tio apogas la tezon kiun ni prezentis en nia studo pri la Vortfarado en Esperanto. G. P.

Groupes Normands

Alençon. — *Président* : M. Lenoir, 10, rue de l'Ecusson; *Secrétaire*, M. Kehl, route de Mamers; *Trésorier*, M. Fiant.

Argentan. — Groupe fondé en 1909.

Comité : Président, M. Dubois, Vérificateur des poids et mesures, 18, rue de la République; *Vice-présidente,* Mme Margueritte; *Secretaire,* M. L. Berdonneau, 19, Place Henri IV; *Trésorier*, M. Lefèvre.

Bolbec. — Groupe fondé en 1907. Cotisation annuelle : 5 fr. (y compris l'abonnement à "Normanda Stelo").

Comité : Président-fondateur honoraire, M. A. Lheureux; *Président actif*, M. W. Pitter; *Vice-président*, M. Marie; *Secrétaire,* M. Macret; *Secrétaire-adjoint,* M. E. Comare; *Trésorier,* Mlle Savalle; *Trésorier-adjoint,* M. F. Bouret; *Bibliothécaire-archiviste*, M. Tamain; *Membres,* MMlles Amiard et Chabot, MM. Hauchecorne et Marie.

Cherbourg. — Groupe fondé en 1909.

Cotisation : 3 fr., y compris l'abonnement à "Normanda Stelo".

Comité : Président, Dr Le Duigou, 36, rue de la Fontaine; *Secrétaire*, Mlle Gehre, 36, rue de la Fontaine.

Coutances. — Groupe fondé en 1910.

Président, M. Coricon, professeur d'allemand; *Vice-présidents,* Melle Lemoigne, directrice de l'école communale; M. Javier; *Secrétaire*, M. Ruault, 12, rue Fontaine-Jouan; *Trésorier,* M. Sajous; *Professeurs*, MM. Cadiou et Ruault.

Eu. — Groupe fondé en 1908.

Cotisation : 3 f., y compris l'abonnement à "Normanda Stelo".

Comité : Présidente, Mme G. Morin, I ✿, 61, Boulevard Victor-Hugo; *Secrétaire*, M. Dessaux, rue d'Egypte, 6; *Trésorier*, M. Louis Truelle; *Professeur*, M. Roumy.

Le Havre. — *Groupe Espérantiste.* — Fondé en 1902.

Cotisation : membres actifs, 6 fr. (reçoivent "Normanda Stelo", "Franca Esperantisto"); associés, 3 f. (reçoivent "Normanda Stelo").

Comité d'administration pour l'exercice 1912-1913 :

Président d'honneur, M. Ducros, ✿; *Président actif*, M. R. Mesny, ✿, 1, Avenue Nicolas II; *Vice-Présidente*, Mlle E. Mayer, ✿; *Vice-Président*, M. Hetzlen, I ✿; *Secrétaire-général-Trésorier*. M. Maurice Flavigny, 18, place de l'Hôtel-de-Ville; *Secrétaire-adjoint*, M. Vautier; *autres membres*, Mlle Crépien, MM. Denis, Drapier, Ducros ✿, Gasse, Lefaix, Legoffre; *Esperanto office*, Mme Dombre, libraire, 10, place de l'Hôtel-de-Ville.

Louviers. — *Groupe Espérantiste.* — *Président*, M. L.-P. Bontemps, 36, Place du Champ-de-Ville; *Secrétaire*, Mle Louise Gennesseaux, rue des Pompiers; *Archiviste*, M. Lannes.

Oissel. — *Président d'honneur,* M. Raoul Cayeux; *Président actif*, M. E. Mortreuil; *Trésorière*, Mme Dantan (membre fondatrice); *Secrétaire*, M. Prud'homme; *Archiviste*, Mlle Lebret; *Professeur,* M. H. Delalandre; *Professeur auxiliaire*, Mlle Thérèse Mortreuil.

Sotteville-lès-Rouen. — *Groupe Esperanta Stelo.* — *Président,* M. R. Cayeux, 3, rue de la Prison, Rouen; *Vice-président*, M. Lecourt ;*Secrétaire*, M. Krechan; *Trésorier*, M. Billiez; *Professeur* M. Robin, 367, rue de Paris.

Liberiga Stelo. — Association internationale des Esprérantistes d'avant garde. — *Président*, M. Strubb, 77, rue Lafayette, à Rouen. Cours chaque mercredi, à 8 heures, 268, rue de Paris.

Rouen. — *Groupe Esperantiste.* — Fondé en 1904. Cotisation annuelle : 5 fr. (y compris l'abonnement à "Normanda Stelo").

Comité de Patronage:

Président, M. Martel, ✻, I ✪, Directeur de l'Ecole Primaire supérieure et professionnelle, rue Saint-Lô. *Membres*, M. Chevaldin, I ✪, Professeur au Lycée Corneille, 23, rue Bouquet; M. Daniel, ✻, I ✪, Premier Président de la Cour d'Appel, ancien Président du Groupe de Bourges; Mle Degruelle, I ✪, Directrice de l'Ecole Pratique du Commerce et de l'Industrie, rue Beauvoisine; M. Le Conte, I ✪, Conseiller à la Cour d'Appel, ancien Président du Groupe de Pont-Audemer; M. Loisel, Architecte, 19, rue du Fardeau; M. Troussel-Dumanoir, Chimiste industriel, 62, rue Thiers, Petit-Quevilly; Le Président de la Société libre d'Emulation du Commerce et de l'Industrie; le Délégué du Touring-Club; le Président de l'Union philanthropique des employés de commerce de la ville et de l'arrondissement de Rouen.

Comité de Direction pour l'année 1912 :

Président, M. Guersent, 7, rue de l'Avalasse; *Vice-Président*; M. le Docteur Panel, ✪, 20, rue du Champ-du-Pardon; *Secrétaire,* M. Duteil, Rédacteur des Postes, 6, rue Dinanderie; *Trésorier,* M. Liébard, ✪, Contrôleur-Rédacteur des Douanes, 4, rue de Barcelone; *Bibliothécaire,* Mle Fournier, impasse St-Maur ; *Membres,* M. Cayeux, Instituteur, 3, rue de la Prison; M. Chiquard, ✪, Licencié-ès-lettres, Professeur d'Allemand à l'Ecole primaire supérieure et professionnelle, rue Fréd.-Bérat; M. J. Delapille Employé de commerce, 45, rue de l'Avalasse; M. Leroux, Contrôlr-Rédr des Douanes, 17, rue Traversière; M. Etard, Voyageur de la Mson Boissière, 16, rue de Crosne; M. Jomaux, ✪, Receveur des Postes, boulevard Cauchoise; M. Lecerf, Voyageur de commerce, 58, rue de Fontenelle; M. Chanton, Rédacteur des Postes, 45, rue Bourg-l'Abbé; M. Liot, Pharmacien, 1, rue Alsace-Lorraine; M. Poirot, Teinturier, 84, rue de la République.

Rouen. — *Groupe de l'École professionnelle*, 22, rue Saint-Lô. Comité pour 1911-1912 : *Président*, M. Déry; *Vice-Président,* M. Fortier; *Secrétaire* M. Auger; *Trésorier*, M. Levezier; *Bibliothécaire*, M. Saliné; *Membres du bureau*, MM. Burel, Derache, Cucu, Pécot, Chéron. Les cotisations de membre honoraire sont fixées à 2 fr. pour les élèves de l'école; 3 fr. pour les anciens élèves. *Les membres honoraires reçoivent Normanda Stelo.*

Normanda Stelo, organe officiel de la Fédération Espérantiste Normande, a pour but essentiel d'aider tous les propagandistes dans leurs efforts pour répandre la langue internationale créée par le Docteur Zamenhof et contrôlée dans son développement par le Lingva Komitato.

Abonnement : un an 2 fr. Abonnements collectifs un an : 7 fr. pour 10 exemplaires chaque mois, *expédiés sous une seule bande, à une seule personne, qui se charge de la distribution du journal et en règle le montant.*

Normanda Stelo accepte avec reconnaissance toutes les collaborations tendant à son but. MM. les Présidents et Secrétaires des Groupes sont instamment priés de veiller à ce que les renseignements concernant leur région soient exacts et complets.

A.-M. Sonnet

Secrétaire du Groupe Espérantiste

Saint-Pair-sur-Mer (Manche)

POUR RECEVOIR
. . FRANCO . .

100 CARTES DE VISITE

beau bristol

. 3 lignes d'impression .
. et l'étoile ci-contre .
. . . en vert . .

adresser 2 f. 50
à Normanda Stelo
41, Rue Vicomté, Rouen

LETERPAPERO kun la stelo por vizitkartoj verde presita

100 folioj . . . . spm. *0,50* = **1 fr. 25**
500 folioj . . . . spm. *2* = **5 fr.**

LETERKOVRILOJ GLUMARKOJ
kun la granda stelo verde presita

100 kov. . *0,50* = **1 fr. 25**	500 markoj **1 fr. 25**
500 kov. . *2* spm. = **5 fr.**	1000 markoj **2 fr. 50**

Normanda Stelo attire l'attention des étrangers sur notre province, elle y amène des touristes. Elle favorise les affaires commerciales par l'Espéranto. Elle ne fait connaître que des maisons dignes de confiance et attire sur elles l'attention spéciale de tous.

Normanda Stelo se charge de transmettre les abonnements à tous les journaux espérantistes. Elle est à l'entière disposition des syndicats d'initiative pour la distribution gratuite des guides.

Nous recommandons spécialement à nos sociétaires et à tous les Espérantistes, les commerçants qui nous aident en insérant leurs annonces dans notre bulletin. Toutes les maisons recommandées sont dignes de confiance. Les acheteurs auront toujours avantage à se faire connaître comme Espérantistes à ces commerçants. "N. S."

VESTAJOĴ POR VIROJ, JUNULOJ KAJ KNABOJ

THIERY kaj MARTIN 32, 34, 36, Rue de la République
ROUEN

—: DRAPOJ, VESTOJ, ĈAPOJ, ĈEMIZOJ :—

LÉGUMES, FRUITS & PRIMEURS

Maison de Commission

L. LEVALLOIS

Propriétaire-Commissionnaire

6 et 8, place de la Pucelle, 6 et 8

TÉLÉPHONE 872 *Rouen*

A LOUER

Studo pri la Vortfarado de Esperanto

- Originale Verkita en Esperanto -

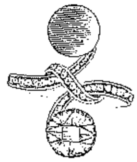
DE DOKTORO PANEL

ROUEN

Ac'etebla c'e Normanda Stelo,
41, strato Vicomté, Rouen.

Prezo : spm 0,20
(0 f.30 = 2 respondkuponoj)

BIJOUTERIE - JOAILLERIE



E. JANTOT

Bijoutier

50 b, Rue de la République, 50 b (2me Etage)

—(ROUEN)—

FABRIQUE

et RÉPARE

TOUS les BIJOUX

SENDU du respondkuponojn por ricevi pos'te unu ekzempleron de

ESPERANTISTA GVIDLIBRO EN ROUEN

Desegnaj'oj de J. Girieud — 107 pag'oj — Prezo : 60 centimoj

Vendata de "NORMANDA STELO", 41, rue de la Vicomté, ROUEN

Pour appuyer votre propagande et la rendre plus efficace, Normanda Stelo *met à votre disposition quelques anciens numéros. En vue de couvrir les frais d'expédition, adresser par mandat-lettre deux centimes par exemplaire, (cinq centimes pour l'étranger).*

SI VOUS AVIEZ FAIT INSÉRER UNE ANNONCE . . . . .
A CETTE PLACE
. . . ELLE AURAIT ÉTÉ CERTAINEMENT REMARQUÉE

DÉMÉNAGEMENTS

BIENAIMÉ

GARDE - MEUBLES

Téléphone 7.66
13A, Route de Neufchatel
ROUEN

Téléphone 7.66
Près de la Place Beauvoisine

HUILES D'OLIVES D'ITALIE, PROVENCE, ALGÉRIE, ESPAGNE

Remises 5 o/o aux Espérantistes

E^d W. SYLVESTER Fils

19, Quai du Havre, ROUEN — Téléph. 1204

GRANDE BRASSERIE NATIONALE

33, Rue de la République, ROUEN

Téléph. 950 RESTAURANT A TOUTE HEURE Téléph. 950

Maison Fuhr LHIRONDEL et KUBIK S^rs

51, 53, rue Grand-Pont, ROUEN

ORTHOPÉDIE, BANDAGES, INSTRUMENTS DE CHIRURGIE

Spécialité de Corsets de Toilette pour Dames et Fillettes

GRAND HOTEL BARETTE

Téléphone 2068
JOURNÉE POUR VOYAGEURS
A 6.50 & 7
ÉCLAIRAGE ÉLECTRIQUE
Garçon de Courses

Salons pour Noces et Banquets - On reçoit Touristes en Groupes

ANC^NE M^ON LELOUP

35 et 37, Place Carnot (en face la gare d'Orléans) **ROUEN**

GRANDA HOTELO DE L'GLOBO

LA GEMASTROJ ESTAS ESPERANTISTOJ

PARIS — *71, strato Monge*

Ĉambroj de 2 ĝis 5 frankoj tage

ELEKTRA LUMO HEJMA TELEFONO

POMPES FUNÈBRES

Les familles ont intérêt à éviter les intermédiaires, souvent très onéreux, elles peuvent s'éviter sans frais supplémentaires toutes démarches en s'adressant elles-mêmes au Service municipal des pompes funèbres, ou en faisant appeler à leur domicile un employé de ce service. S'adresser

102, rue de la République, Rouen, et 39, rue Benoist, St-Sever. *Tél. 187*

MAISON

THE HIGH LIFE TAILLEUR

VOUS SEREZ BIEN HABILLÉ

6 RUE GRAND PONT

ROUEN

PRIX MODÉRÉS

MAISON SPÉCIALE

LINOLÉUM UNI
et Imprimé
Linoléum Incrusté

LEDRU & C^IE

19, Rue de la Rébublique
(Coin de la Rue St. Denis)
ROUEN

Papiers Peints
Toiles Cirées
Tapis — Carpettes
Moquettes

LIQUEUR BÉNÉDICTINE

CORDONNERIE DU PALAIS

Chaussures de Luxe et de Travail

Vve R. HERMEL

1, Rue Rollon. 1 -:- ROUEN

ESCOMPTE 5 o/o AUX ESPÉRANTISTES

A LA NOUVELLE MAISON

Anciennement A LA MAISON D'OR

54, Rue d'Amiens, 54

A. GORAT

196, 198, 245, Rue Eau-de-Robec - **ROUEN**

Matelas, couvertures, tapis, vente et achat de mobiliers

MEUBLES Neufs et d'Occasion

AMEUBLEMENTS EN TOUS GENRES

Maison de confiance. — Ne pas confondre

Bien s'adresser à la « NOUVELLE MAISON»

FOURNITURES GÉNÉRALES POUR CAVES

MACHINES A RINCER ET BOUCHER LES BOUTEILLES
PORTE-BOUTEILLES ET ÉGOUTTOIRS

Porte-fûts robinets, cire, capsules, etc.

Maison DUVAL Frères

Vve G. DUVAL et H. SCHŒFFER, Succrs

18, rue Alsace-Lorraine, ROUEN. - Tél. 9.54

Ateliers de Fabrication et de Réparation

55, 57, rue des Augustins

A cette adresse : Magasin de vente d'Articles de Laiterie

MACHINES A BRIQUES ET CALIBREUSES

Maison C. LAPIERRE

Henri CATHERINE, Successeur

39, rue du Faubourg-Martainville

près le Champ-de-Mars

ROUEN

Grands Magasins DU LINGOT D'OR

60, 62, 64, rue du Bac et rue des Fourchettes, ROUEN

Nouveautés, Ameublements en tous genres, Confections pour hommes et jeunes gens, pour dames, fillettes et enfants, Chaussures, Chapellerie, Lingerie, Bonneterie et Parapluies. Articles de Chauffage et d'Eclairage, Faïence et Porcelaines, Horlogerie, Bijouterie et Glaces.

Capital 60 millions **CRÉDIT DU NORD** *15 millions versés*

SIÈGE SOCIAL A LILLE

SUCCURSALE DE ROUEN, 68, rue Jeanne-d'Arc *(en face la Poste)*

Escompte et Banque. — Achats et Ventes de titres. Paiements de tous Coupons. — Location de Coffres-forts depuis 5 fr. par mois. — Garde de Titres.

Grand assortiment de Nattes, Chignons mode bouclés et nattés, Crépons éclame Cheveux premier choix. Parfumerie à prix très réduits ....

MAGASIN DE CHEVEUX

Anne Maison MARTIN, P. JEAN, Succr

13, rue Grand-Pont, ROUEN - TÉL. 68

Garage Robert CATOIS

ROUEN

Rue du Donjon (Tour Jeanne-Darc)

TÉLÉPHONE 1317

Agence BERLIET-PANHARD

Pneus MICHELIN

A LA VILLE DE LIMOGES

Ch. VILLOUTREIX, 29, rue Écuyère

Grand choix de Porcelaine riche et ordinaire, à des **Prix très modérés.** *— Services de table, à Dessert, à Gâteaux, à Fraises. — Services à Café, à Thé, à Liqueur. — Déjeuners, Tête à tête, Statuettes, Vases, etc.*

SPÉCIALITÉ de BLEU DE SÈVRES et INCRUSTATIONS

GRANDS MAGASINS DE NOUVEAUTÉS

AU SANS PAREIL

ROUEN -:- 7, 9, 11, 13 et 15, rue des Carmes -:- ROUEN

Les Grands Magasins AU SANS PAREIL de ROUEN n'ont aucune Succursale à Rouen ni dans la banlieue

CHARBONS et BOULETS pour foyers domestiques

22, rue Jeanne-d'Arc, ROUEN, Teléph. 20.08

A. Lemoine & ses Fils

seuls fabricants des

BOULETS ...EMOINE

BRIQUETTES pour générateurs Marque ... L.

L'ÉGLANTINE

82, Rue Jeanne-Darc, RO

COURONNES en tous ge

Fleurs artificielles

PLANTES D'APPARTEM

TÉLÉPHONE 472

Monsieur le ...
de la Sté ...
rue St-Lo

...EMISIER

72, Rue des Carmes, ROUEN

...UALITÉ GARANTIES

Tissus haute nouveauté

...SANS BOUTONS

...ESURE, façon chemisier

...ue sur demande

...E 12.60

AUX AUTOMOBILISTES !

USINE DE RÉPARATIONS DE PNEUMATIQUES DU CHAMP-DE-MARS

OUTILLAGE PERFECTIONNÉ *9, Boulevard Gambetta, 9* Téléphone 15.20

Usine à vapeur, électrique et hydraulique. Réparations défiant la concurrence d'enveloppes éclatées et chambres à air

Réchapages anti et lisses. — Achat de déchets " Chambres à air "

TROUSSEAUX & LAYETTES

Mon Lucas-Leclin

Spécialité de Toiles
Lingerie fine ....
Linge de Table...
Mouchoirs ......

CH. LUCAS, SUCCr

11, rue du Change - 12, rue Grand-Pont. — ROUEN

MAISON SPÉCIALE POUR NOCES & BANQUETS

SALON DES FAMILLES, LEMONNIER, Cuisinier-Traiteur *Téléph. 5.25*

33, boulevard Beauvoisine, 33. — ROUEN

GRANDE SALLE DE FÊTES — SALONS pour Sociétés et réceptions — DINERS — SOIRÉES

Restaurant à la Carte - Menus très soignés depuis 5 francs - Expéditions pour tous pays

APPRENEZ L'ESPERANTO

Les Gérants: LIÉBARD, LEROUX. Imprimerie BLONDEL, 21, rue Cauchoise à Rouen.